

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
**Ярославский государственный университет им. П.Г. Демидова**

Институт иностранных языков  
Кафедра иностранных языков гуманитарных факультетов

**УТВЕРЖДАЮ**  
Директор института иностранных языков



Н.Н. Касаткина

10 мая 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины**  
**«Новые технологии в филологии»**

Направление подготовки  
**45.04.01 Филология**

Направленность (профиль)  
**«Иностранные языки и межкультурная коммуникация»**

Форма обучения  
очная, очно-заочная

Программа одобрена на заседании кафедры от «12» апреля 2023 года, протокол № 8	Программа одобрена НМК Института иностранных языков протокол № 8 от « 19 » апреля 2023 года
--	---

## 1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Новые технологии в филологии» являются:

- ознакомить студентов с современными информационными технологиями, применяемыми при сборе, хранении, обработке, анализе и передаче филологической информации;
- научить применять приобретённые знания при постановке целей и формулировании задач, связанных с реализацией профессиональных функций в переводческой, преподавательской и исследовательской деятельности.

## 2. Место дисциплины в структуре ОП магистратуры

Дисциплина «Новые технологии в филологии» относится к обязательной части образовательной программы.

Для изучения данной дисциплины студенты должны владеть русским и английским языками и уметь применять на практике знания, полученные в рамках различных теоретических и практических курсов бакалавриата: «Иностранный язык», «Практический курс английского языка», «Межкультурная коммуникация», «Введение в языкознание», «Деловое общение на русском языке», «Лингвострановедение».

Изучение данной дисциплины необходимо для последующего изучения дисциплины «Теория и практика перевода», «Методы филологических исследований», научно-исследовательской работы студента, написания выпускной квалификационной работы.

## 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОП магистратуры

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих элементов компетенций в соответствии с ФГОС ВО, ОП ВО и приобретения следующих знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности:

Формируемая компетенция (код и формулировка)	Индикатор достижения компетенции (код и формулировка)	Перечень планируемых результатов обучения
<b>Профессиональные компетенции</b>		
ПК-4 Способен осуществлять профессионально ориентированный устный и письменный перевод, в том числе предпереводческий анализ текста и оценку качества перевода	ПК 4.1 - Осуществляет адекватный профессионально-ориентированный устный и письменный перевод.	Знать: различные виды перевода; основные стратегии перевода; понятия эквивалентности/адекватности перевода, прагматические аспекты перевода. Уметь: переводить различные типы текстов (в основном научные и публицистические, а также документы) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках

	<p>ПК 4.2 - Выполняет предпереводческий анализ текста и оценку качества выполненного перевода.</p>	<p>Владеть: основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области теории и практики перевода; навыками сравнительного анализа переводов; работать с электронными словарями</p> <p>Знать: виды перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических), многообразие существующих электронных словарей, баз данных, сайтов, которые могут быть использованы для выполнения перевода и подготовки к нему.</p> <p>Уметь: проводить предпереводческий анализ текста; осуществлять анализ выполненного перевода; осуществлять корректуру выполненного перевода. Владеть: навыками письменного перевода текстов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, дорабатывать и обрабатывать (например, корректировать, редактировать, комментировать, реферировать) различные типы текстов</p> <p>Владеть: способами ориентации в профессиональных источниках информации (журналы, сайты, образовательные порталы и т.д.)</p>
--	--	---

#### 4. Объем, структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 акад. часов.

очная

№ п/п	Темы (разделы) дисциплины, их содержание	Семестр	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу студентов, и их трудоемкость (в академических часах)					Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная работа					
			лекции	Практические	лабораторные	консультации	аттестационн	самостоятель ная

1.	Современные технологии перевода в переводческой деятельности.	1	2	2				11	Практические задания
2.	Машинный перевод	1		1		1		11	Практические задания
3.	Аудиовизуальный перевод и локализация	1		1				11	Практические задания
4.	Новые технологии в филологических исследованиях	1		1				11	Практические задания
5.	Работа с библиографическими данными	1		1				11	Практические задания
6.	Новые технологии в преподавании иностранных языков	1		1				11	Практические задания
7.	Моделирование образовательного процесса	1		1				11	Практические задания
8.	Мобильные технологии в обучении иностранным языкам	1		2		1		10	Практические задания
							0,3	4,7	Зачет
	<b>ИТОГО</b>			<b>10</b>		<b>2</b>	<b>0,3</b>	<b>91,7</b>	

очно-заочная

№ п/п	Темы (разделы) дисциплины, их содержание	Семестр	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу студентов, и их трудоемкость (в академических часах)					Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			<b>Контактная работа</b>					
			лекции	Практические	лабораторные	консультации	аттестационная	
1.	Современные технологии перевода в переводческой деятельности.	1	2	2				Практические задания
2.	Машинный перевод	1		1		1		Практические задания
3.	Аудиовизуальный перевод и локализация	1		1				Практические задания
4.	Новые технологии в филологических исследованиях	1		1				Практические задания

5.	Работа с библиографическими данными	1		1				11	Практические задания
6.	Новые технологии в преподавании иностранных языков	1		1				11	Практические задания
7.	Моделирование образовательного процесса	1		1				11	Практические задания
8.	Мобильные технологии в обучении иностранным языкам	1		2		1		10	Практические задания
							0,3	4,7	Зачет
	<b>ИТОГО</b>			<b>10</b>		<b>2</b>	<b>0,3</b>	<b>91,7</b>	

### Содержание разделов дисциплины

1. Современные технологии в переводческой деятельности. Моделирование переводческого процесса. Словари, корпусные системы, ТМ.
2. Машинный перевод. Системы машинного перевода, качество машинного перевода. Моделирование переводческого процесса при использовании машинного перевода. CAT-системы, TMS.
3. Аудиовизуальный перевод и локализация. Создание скриптов, субтитрование, закадровый перевод, дубляж. Локализация.
4. Новые технологии в филологических исследованиях: системы и программные средства статистического анализа данных; системы и программные средства качественных методов лингвистического анализа.
5. Работа с библиографическими данными: поиск, управление и обмен исследовательскими работами, библиографические менеджеры.
6. Новые технологии в преподавании иностранных языков: роль цифровых технологий в обучении иностранным языкам, цифровые средства для обеспечения эффективного онлайн-обучения.
7. Моделирование образовательного процесса, программные средства для разработки учебных курсов, платформы.
8. Мобильные технологии в обучении иностранным языкам. Разработка мобильных приложений для обучения иностранным языкам.

### 5. Образовательные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

**Практическое занятие** – занятие, посвященное освоению конкретных умений и навыков и закреплению полученных на лекции знаний по предложенному алгоритму.

**Консультации** – вид учебных занятий, являющийся одной из форм контроля самостоятельной работы студентов. На консультациях по просьбе студентов рассматриваются наиболее сложные моменты при освоении материала дисциплины, преподаватель отвечает на вопросы студентов, которые возникают у них в процессе самостоятельной работы

**Самостоятельная работа студентов:** работа с учебником и электронными ресурсами, работа

в библиотеке, подготовка сообщений, презентаций и рефератов.

**6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень лицензионного программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Windows Pro 7 RUS Upgrd OLP NL Acdmc FQC-02306

Office STD 2013 RUS OLP NL Acdmc 021-10232

**7. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

1. Электронные каталоги НБ ЯрГУ ([http://www.lib.uniyar.ac.ru/opac/bk\\_cat\\_find.php](http://www.lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_cat_find.php))
2. Личный кабинет ([http://lib.uniyar.ac.ru/opac/bk\\_login.php](http://lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_login.php))
3. Электронная библиотека учебных материалов ЯрГУ ([http://www.lib.uniyar.ac.ru/opac/bk\\_cat\\_find.php](http://www.lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_cat_find.php))
4. Электронно-библиотечная система «Юрайт» ([www. urait.ru/](http://www.urait.ru/))
5. Научная электронная библиотека «eLIBRARY.ru» - <http://elibrary.ru> (свободный доступ).

**8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1. *Бессмертный, И. А.* Интеллектуальные системы : учебник и практикум для вузов / И. А. Бессмертный, А. Б. Нугуманова, А. В. Платонов. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 243 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01042-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/490020> (дата обращения: 03.06.2022).
2. *Латышев, Л. К.* Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489013> (дата обращения: 03.06.2022).
3. *Шунейко, А. А.* Корпусная лингвистика : учебник для вузов / А. А. Шунейко. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 222 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13603-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/497535> (дата обращения: 03.06.2022).

**9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине включает в свой состав специальные помещения:

- учебные аудитории для проведения практических занятий (семинаров);
- учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций;
- учебные аудитории для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации;
- помещения для самостоятельной работы;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания технических средств обучения.

Специальные помещения укомплектованы средствами обучения, служащими для

представления учебной информации.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Число посадочных мест в аудитории для практических занятий (семинаров) больше либо равно половине списочного состава группы обучающихся.

Автор(ы) :

доцент кафедры иностранных языков  
гуманитарных факультетов

О.А.Мельникова

**Приложение №1 к рабочей программе дисциплины  
«Новые технологии в филологии»**

**Фонд оценочных средств  
для проведения текущей и промежуточной аттестации студентов  
по дисциплине «Новые технологии в филологии»**

**1. Контрольные задания и иные материалы,  
используемые в процессе текущего контроля успеваемости**

**Задания для самостоятельной работы / текущего контроля**

*(Данные задания могут выполняться студентом самостоятельно, в таком случае преподавателем в обязательном порядке не проверяются. Также данные задания могут использоваться преподавателем для текущего контроля сформированности ПК-4, индикаторы И-ПК-4.1, И-ПК-4.2)*

**Раздел 1. Новые технологии в переводческой деятельности. Практические задания.**

**1. Пользуясь одноязычными онлайн-словарями и Интернет-ресурсами, проверьте правильность предложенных вариантов перевода (пожалуйста, также укажите ссылки на словарные статьи):**

Втулка	bush
cottage pie	запеканка из мяса с картофелем
'yuk' factor	нечто неприятное, отвратительное, скверное
нормальный износ	normal wear
biscuit	неглазурованный фарфор
рукав реки	distributary
surgeon's chest	чемоданчик с хирургическими инструментами
jam	защемление
bat	било для льна
лепка	embossment
jazz hands	быстрое потрясание кистями рук с открытыми вперед ладонями и растопыренными пальцами
прихватка	oven mitt

**2. Пользуясь корпусными системами и ТМ, для предложенных слов и выражений делового английского укажите:**



1. 3 варианта передачи слова/выражения на русский язык с примерами;
2. пять коллокаций с примерами на каждую

Список слов и выражений:

- guidance;
- agenda;
- estimate;
- capital;
- estimate;
- quote;
- tender;
- bill.

## Раздел 2. Машинный перевод.

Практические задания

**1. Выполните перевод предложенного фрагмента с помощью МТ (DeepL; Google Translate; Яндекс переводчик). Проанализируйте полученные переводы с помощью таблицы критериев TQA (Categorising Errors).**

Фрагмент:

ПОРЯДОК РАЗРАБОТКИ, КОРРЕКТИРОВКИ, ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ МОНИТОРИНГА И КОНТРОЛЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГНОЗА СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ ГОРОДА ЯРОСЛАВЛЯ НА СРЕДНЕСРОЧНЫЙ ПЕРИОД

Общие положения

Порядок разработки, корректировки, осуществления мониторинга и контроля реализации прогноза социально-экономического развития города Ярославля на среднесрочный период (далее - Порядок) определяет правила разработки, корректировки, осуществления мониторинга и контроля реализации прогноза социально-экономического развития города Ярославля на среднесрочный период.

Прогноз социально-экономического развития города Ярославля на среднесрочный период (далее - среднесрочный прогноз) - документ стратегического планирования, содержащий научно обоснованную оценку вероятного состояния социально-экономической ситуации в городе Ярославле в прогнозируемом периоде.

Среднесрочный прогноз разрабатывается департаментом социально-экономического развития города мэрии города Ярославля (далее - ДСЭРГ) ежегодно на период, составляющий три года (очередной финансовый год и плановый период), с учетом материалов, представленных структурными подразделениями мэрии города Ярославля - ответственными исполнителями за предоставление фактических и прогнозных показателей для разработки прогноза социально-экономического развития города Ярославля (далее - участники прогнозирования). При разработке прогноза учитываются тенденции, определенные в прогнозе социально-экономического развития Российской Федерации на среднесрочный период, прогнозе социально-экономического развития Ярославской области на среднесрочный период, Стратегии социально-экономического развития города Ярославля.

TQA

Error	Major	Minor
-------	-------	-------

- Accuracy		
- Terminology		
- Consistency		
- Spelling/Punctuation		
- Completeness		
- Structure		
- Flow/Readability		
- Formatting		

**2. Пожалуйста, создайте в любой CAT-системе глоссарий терминов и выражений объемом не менее 30 единиц. Ваш глоссарий должен быть представлен в виде xml-файла.**

Тема: COVID-19: Staying at home.

**3. Переведите данный текст в CAT-системе. При работе с документом, пожалуйста, используйте Ваш глоссарий и предложенную ТМ двуязычного текста ВОЗ. Ваш перевод должен быть представлен в виде tmx-файла.**

Текст для перевода:

A healthy lifestyle is important for everyone. When we look after our physical health, we feel better too – fitter, more relaxed and better able to cope with things. This is especially important when you have a mental illness.

There are lots of ways of being healthy that feel good as well as doing you good.

Benefits of healthy living

What you gain by living more healthily includes:

- Feeling better mentally – regular exercise can lift your mood and help you feel better
- Saving money – eating junk food, smoking, and drinking sugary drinks or alcohol are all expensive habits
- Fewer health problems – living a healthier lifestyle means a lower risk of developing many illnesses
- Taking control of your life – getting healthy helps you feel in control of your life.

**Раздел 3. Аудиовизуальный перевод и локализация.**

Практические задания

**1. Пожалуйста, преобразуйте видео прикрепленного файла в текст с помощью любой из платформ для автоматического преобразования аудио в текст.**

<https://youtu.be/jhZh3QHU2to>

**2. Пожалуйста, добавьте субтитры на языке оригинала к видео, прикрепленному ниже. Ваши субтитры должны быть представлены в виде srt-файла.**

<https://youtu.be/jhZh3QHU2to>

**3. Выполните дубляж и закадровый перевод предложенного видео. Ваша работа должна быть представлена в виде видео с вклеенной аудиодорожкой.**

<https://youtu.be/jhZh3QHU2to>

#### **4. Выполните локализацию прототипа любого мобильного приложения.**

#### **Раздел 4. Новые технологии в филологических исследованиях.**

##### **Практические задания**

**1. Проанализируйте 6 статей журнала Journal of Linguistics на Ваш выбор (доступен по ссылке: <https://www.cambridge.org/core/journals/journal-of-linguistics>). Сделайте выводы относительно применения методов филологических исследований.**

**2. Загрузите статистические данные о результатах ЕГЭ за 2018, 2019, 2020 год в любую из предложенных программ для статистического анализа данных (SPSS, JASP, и тд). Итоговые данные должны быть представлены в виде sav-файла.**

Ссылка на данные:

[https://11y.ru/article.asp?id\\_text=194](https://11y.ru/article.asp?id_text=194)

**3. Проанализируйте статистику в любой из предложенных программ для статистического анализа данных (SPSS, JASP, и тд). Полученные данные должны быть представлены в виде таблиц, графиков и диаграмм.**

Ссылка на данные:

[https://11y.ru/article.asp?id\\_text=194](https://11y.ru/article.asp?id_text=194)

Пример текста для анализа:

##### **Harnessing the power of parental engagement**

Prioritising effective internal communication about students means external communication can be more honest, trusting and productive, writes Rhian Williams

Perhaps it's a truism that co-production is central to effective SEND provision. We all appreciate that working closely with parents and carers provides us with important background information and ensures they know how to support their child at home using the same strategies we put into place at school.

The challenge is in coordinating all of that, and with 176 children currently on our SEND register, that requires a great deal of collaboration.

My team currently consists of seven teaching assistants, each taking a lead on one aspect of the four broad areas of need, for which they have received high-quality CPD. Our weekly team meetings are focused on ensuring everyone can run successful parent meetings, during which student passports are written.

The result is evident in the student passports and learning plans they create. And with my team able to 'keyword' around 20 children each, I am able to focus my time on working with the more complex cases and new SEND referrals that inevitably come our way. But on top of that, I'm also able to run termly SENCo surgeries, inviting any parent to book a 20-minute meeting with me to discuss their child.

To ensure these surgeries are positive and constructive, our internal communication must be up-to-date and acted on – in every classroom and ongoingly. And that's where our provision-mapping software comes in, streamlining our systems to ensure amendments can be made and shared across the school rapidly. It means our parents and carers trust us, and more than that, know that their voice and their children's is heard.

### **The result is less anxiety for us, as well as pupils and their parents**

We continued with that through lockdowns, and we learned a few new tricks too. Virtual meetings allowed us to keep in touch with pupils and to meet with families to review our SEND provision. But we also met virtually with every year 6 and their parents as part of our SEND transition and we found that when the children talked to us from the security of their own homes, they shared far more information than during a 'normal' transition period. So this practice has continued.

Communication and trust are fundamental ingredients of effective provision (more broadly, but especially for SEND). So we work hard on our relationships with our feeder primaries too. Because when they recommend that families come to visit us, it's crucial support for transferring their trust to our staff.

But when they come to us, it's just as crucial to be frank about the support we can and can't offer, and as a teaching SENCo, I am very rarely able to answer the phone during a working day. Parents know that if they contact me, I will respond to their emails within 24 hours. Because my boundaries are clear, I am able to avoid disappointing them.

Of course, like most SENCOs I still work beyond my usual hours. Parents of anxious children need to know that an urgent email will be picked up and that additional support will be in place when it's needed. The strength of our systems means I am able to focus on those true emergencies without feeling like everything else is just as urgent and pressured, and that's an excellent protection for me and my team. The result is less anxiety for us, as well as for those pupils and their parents.

But more than that, it means I can be flexible when engaging with our parents. I offer virtual meetings to those who aren't able to come into school, which enables me to be empathic to their needs, so that a trusting, collaborative relationship can be formed – and my team can take over to ensure their child gets the best from our school.

So it may seem like a truism – and sometimes a bit of a distant dream – but with collaboration, communication and trust, co-production is within every school's reach. And through it a more inclusive school system.

*Henley Bank High School won the nasen award for secondary provision of the year.*

*For further information on the awards visit: [www.nasen.org.uk/awards](http://www.nasen.org.uk/awards)*

## **Раздел 5. Работа с библиографическими данными.**

### **Практические задания**

**1. В любой академической базе данных (Scopus, WoS, Google Scholar, Science Direct) выполните поиск материалов, связанных с темой Вашего научного исследования ( на английском языке за 2020г.). Используя веб-импортер Mendeley, добавьте в свою библиотеку библиографические данные найденных статей.**

**2. В веб-импортер Mendeley загрузите три последних выпуска журнала «Иностранные языки в высшей школе» (доступны по ссылке: <https://fljournal.rsu.edu.ru/>). Создайте для них отдельную папку. Воспользуйтесь поиском и введите «перевод». Оставьте комментарии в найденных статьях и сохраните их библиографические данные.**

## **Раздел 6. Новые технологии в преподавании иностранных языков.**

### **Практическое задание.**

**1. Используя цифровые и интерактивные средства обучения (Miro, Kahoot, GoNoodle и**

тд), разработайте план части занятия по теме «Travelling», для взрослых учащихся уровня A1. План занятия должен включать в себя парную и/или групповую работу.

## **Раздел 7. Моделирование образовательного процесса.**

### **Практическое задание**

1. Используя ПО для разработки учебного курса (SimpleSyllabus, Off2Class, и тд), разработайте прототип двухнедельного курса для взрослых учащихся уровня Beginner по теме «Travelling Abroad».

## **Раздел 8. Мобильные технологии в обучении иностранным языкам.**

### **Практическое задание**

1. Разработайте мобильное приложение для составленного выше учебного курса (платформы на выбор: Buildfire, Appsbar, Theappbuilder, Mobincube и тд). Приложение должно включать в себя аудио- и медиа-файлы, а также ссылки на сторонние ресурсы.

### **2. Список вопросов и (или) заданий для проведения промежуточной аттестации**

На зачете проверяется сформированность компетенции **ПК-4** ПК-4 Способен осуществлять профессионально ориентированный устный и письменный перевод, в том числе предпереводческий анализ текста и оценку качества перевода (ПК 4.1 - Осуществляет адекватный профессионально-ориентированный устный и письменный перевод, ПК 4.2 - Выполняет предпереводческий анализ текста и оценку качества выполненного перевода).

### **Описание процедуры выставления оценки**

В зависимости от уровня сформированности компетенции по окончании освоения дисциплины студенту выставляется оценка:

Оценка «зачтено» выставляется студенту, у которого элементы компетенции ПК-4 (полностью или частично формируемые данной дисциплиной) сформированы не ниже, чем на пороговом уровне.

Оценка «незачтено» выставляется студенту, у которого элементы компетенции ПК-4 (полностью или частично формируемые данной дисциплиной) сформированы ниже, чем на пороговом уровне.

## **Задания к зачёту**

### 1 семестр

#### Структура зачета:

1. Письменный перевод фрагментов текстов изученных жанров с использованием электронных ресурсов. Направление перевода: с английского языка на русский.
2. Количественный и качественный анализ предложенных данных с использованием электронных ресурсов.
3. Разработка части урока по заданной теме.

1. Пример текста для письменного перевода

**If you drink these types of coffee, you could have a lower death risk**

(CNN)The earthy, caffeine-infused coffee drink may hold more power than waking you up in the morning.

Drinking either sweetened or unsweetened coffee is associated with a lower death risk compared with not drinking the beverage, according to a new study published in the journal *Annals of Internal Medicine*.

Researchers surveyed 171,616 participants in the United Kingdom up to five times over the course of a year about their lifestyle, including their coffee-drinking habits. The scientists then looked up death certificates to see who had passed away an average of seven years later.

The participants ranged in age from 37 to 73 years old and reported they had no cardiovascular disease or cancer at the time of the survey.

Results showed that for people who drank a moderate amount of coffee, defined as 1.5 to 3.5 cups a day, those who sweetened their coffee had about a 30% lower death risk compared with non-coffee drinkers, according to Dr. Christina Wee, associate professor of medicine at Harvard Medical School, who was not involved in the study. She is also deputy editor of the *Annals of Internal Medicine*.

Unsweetened coffee drinkers had between 16% and 29% lower death risk compared with non-coffee drinkers, she added.

The findings were adjusted for sociodemographic, lifestyle and clinical factors to eliminate their effects on the results. For example, the research team asked questions about smoking level, amount of physical activity, education level and dietary habits, Wee said.

There is a limit to the researchers' adjustments because they didn't ask about other factors that could affect the results like income level and occupation, she said.

## 2. Пример данных для количественного анализа:

### Средние баллы ЕГЭ 2021

- **Профильная математика** — 55,1. Сдавали почти 366 тыс. человек. Максимальный результат в 100 баллов получили 504 выпускника.
- **Физика** — 55,1. Сдавали более 128 тыс. человек. Максимальный результат в 100 баллов получили 430 участников.
- **История** — 54,9. Сдавали более 100 тыс. человек. Максимальный результат в 100 баллов получили 366 учеников.
- **Русский язык** — 71,4. Стобалльников — 3,5 тысячи, высокобалльников — почти 189 тысяч.
- **Химия** — 53,8. Высокие баллы получили почти 11,5 тысячи школьников.
- **Литература** — 66. Сто баллов — у 1355 человек, 81 и выше получили более 10 тысяч. А прошлым летом таких было на тысячу меньше.
- **География** — 59. Сто баллов заработали 120 выпускников, более полутора тысяч — среди высокобалльников.
- **Обществознание** — 56, 4. Сдавали почти 307 тысяч человек. 29 265 участников показали на ЕГЭ по обществознанию высокий результат — от 81 до 100 баллов. Стобалльниками по этому предмету в 2021 году стали 318 человек.
- **Информатика и ИКТ** — 62,8.
- **Биология** — 51,1.

- **Английский язык** — 79,34 (в 2020г. — 76,73). 100 баллов по английскому языку получили 6 выпускников. 1142 человека набрали 80 баллов и выше.
- **Немецкий язык** — 65,82. Сдали 11 человек, 1 человек получил выше 80 баллов.
- **Французский язык** — 74,33 (в 2020г. — 71,94). Сдали 18 человек, из них 8 учеников получили более 80 баллов.

### 3. Пример текста для качественного анализа

Английский не сдался ЕГЭ

#### 1. Чья победа — национализма или здравого смысла?

Министерство просвещения объявило об отмене плана ввести обязательный ЕГЭ по иностранному языку в 2022 году. Он остается экзаменом по выбору. По сообщению «Коммерсанта», решение было принято по просьбе Национального родительского комитета — общественной организации, которая считает своей миссией «защиту семьи и сохранение традиционных ценностей».

Кто выиграет от этого решения?

Федеральный государственный образовательный стандарт, предусматривающий введение третьего обязательного ЕГЭ по иностранному языку, был принят в 2012 году. Тогда планировалось ввести этот экзамен с 2020 года. Однако при министре Дмитрие Ливанове решение было пересмотрено, а введение нового экзамена отложено на 2020 год.

Откуда эта идея взялась? Тогда говорили о том, что рынку нужны люди, владеющие иностранными языками, а выпускники школ владеют ими плохо. Принудительный экзамен до сих пор считается в нашей стране лучшим способом мотивации к изучению любого предмета — отсюда и итоговое сочинение, и итоговое собеседование в 9-м классе, и Всероссийские проверочные работы (ВПР).

Все это инициативы в целом довольно бессмысленные. И тяжелым бременем ложащиеся на и без того перегруженных учителей, школьников, а иногда и семейные бюджеты.

Идея ввести обязательный ЕГЭ по иностранному языку сразу столкнулась с сопротивлением. Национальный родительский комитет еще в 2016 году занимался сбором подписей против этой инициативы (как, впрочем, и против ЕГЭ в целом), а в 2019 году напрямую обратился к тогдашнему министру образования Ольге Васильевой все с тем же требованием, но получил отказ.

#### Долой колониализм

Главным аргументом НРК в полемике с Министерством просвещения был и оставался лозунг «Россия — не колония». Если сторонники обязательного ЕГЭ по иностранным языкам считают, что лучшее знание языков поможет нашим согражданам быть в курсе мировых научных, культурных и технических достижений, читать современную профессиональную литературу — и в целом идти в ногу с человечеством, то для противников этой инициативы обязательное изучение иностранных языков — угроза суверенитету страны.

Это довольно древний спор, ведущийся еще с петровских времен:

одни требуют просвещения, преодоления отсталости, включения России в мировой контекст. Другие настаивают на сохранении национальной самобытности и особого пути России.

Но есть в этой полемике и еще один важный фактор: вопрос об обязательности иностранных языков очень чувствителен для тех субъектов федерации, где до сих пор толком не урегулирован вопрос об обязательности или необязательности преподавания в школе языка, родного для значительной части населения.

Если в школах нет обязательного курса татарского или якутского языка, но есть обязательный по английскому или французскому, вопросы встают сами собой — в первую очередь, это даже не вопросы об иностранном языке, сколько о соотношении и обязательности преподавания родного и русского языка в школах.

В Республике Татарстан дело доходит даже до прокурорских проверок: действительно ли семьи добровольно выбрали русский или татарский как «родной язык».

Сейчас, когда ветер дует именно в сторону самоизоляции и особого пути, власть начала прислушиваться к голосам небольших, но очень активных общественных организаций — в основном глубоко консервативных. Если еще год назад просьба НРК об отмене обязательности ЕГЭ по иностранному языку не была удовлетворена, то в этом году, когда особый статус русского языка закрепили конституционно, к мнению НРК вдруг прислушались. Ветер внезапно подул в ту же сторону, куда из года в год дует НРК — и соображениями национального суверенитета оказалось очень удобно прикрыть другую проблему — из рук вон плохого преподавания иностранных языков в школах.

## **Вольные птицы**

Практически каждому, кто хоть как-то соприкасался с преподаванием языков в российской школе, не может быть не понятно, что обязательный экзамен по ним в масштабе страны станет самым провальным — вероятно, даже хуже математики. Всем памятно, что ЕГЭ по математике вскоре после введения пришлось разделить на обязательный базовый и профильный по выбору. С иностранным языком планировалось сделать то же самое.

Однако с языками дела обстоят даже хуже, чем с математикой.

Она, как правило, преподается в школах даже в самой отдаленной глубинке, а вот учителей иностранного языка в ряде школ просто нет. Иногда учитель приезжает в поселковую или деревенскую школу из областного или районного центра раз в неделю и учит всех школьников разных возрастов скопом.



Преподаватели иностранного языка, если они хорошо знают язык и методики, разбираются в системе международных экзаменов, а особенно, если они сами сдали международные экзамены и получили признаваемый в других странах сертификат на преподавание, это вольные птицы, которые легко ускользают из косной, неповоротливой, перегруженной ненужными глупостями школьной системы. Они уходят в репетиторы, в языковые центры, уезжают в языковые лагеря за границу.

#### 4. Пример данных для составления плана части урока

Students: adults

Language Level: A1|A2

Lesson Topic: Cities, prepositions of place

Emphasized Skill(s): Speaking

Objective: to be able to describe locations of different buildings and objects using prepositions of place.

#### Шкала и критерии оценивания задания на зачете:

Критерии	Оценка	
Практическое задание выполнено верно и в полном объеме согласно предъявляемым требованиям, проведен правильный анализ, сделаны аргументированные выводы. Проявлен творческий подход и демонстрация рациональных способов решения конкретных задач. Дает ответы на дополнительные вопросы.	зачтено	Отлично
Практическое задание выполнено верно и в полном объеме с пояснением всех действий. Произведен частичный анализ и (или) сделаны неверные выводы. Допущены недочеты при ответе на дополнительные вопросы.		Хорошо
Практическое задание выполнено не в полном объеме. Произведен частичный, недостаточно аргументированный анализ, сделаны недостаточно полные выводы. Допущены существенные ошибки, исправляемые с непосредственной помощью преподавателя.		Удовлетворительно
Практическое задание выполнено, но абсолютно неверно.	Не зачтено	Неудовлетворительно

## **Приложение №2 к рабочей программе дисциплины «Новые технологии в филологии»**

### **Методические указания для студентов по освоению дисциплины**

В процессе изучения дисциплины необходимо осуществлять серьезную, систематическую и упорную работу, ожидая успеха лишь при регулярных занятиях; помнить, что самостоятельная работа – неотъемлемая часть освоения дисциплины, без которой аудиторная работа под руководством преподавателя будет менее эффективна; регулярно выполнять все письменные задания преподавателя; для подготовки к занятиям использовать рекомендованные учебные пособия; проявлять уважение к своим преподавателям и поддерживать с ними деловой контакт, выполняя их советы и рекомендации; обращаться к преподавателю при возникновении любых вопросов и затруднений; уметь работать в команде в рамках выполнения практических заданий.

### **Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине**

В качестве учебно-методического обеспечения СРС рекомендуется использовать литературу, указанную в разделе 8 настоящей программы

Для самостоятельного подбора литературы в библиотеке ЯрГУ рекомендуется использовать:

1. Личный кабинет ([http://lib.uniyar.ac.ru/opac/bk\\_login.php](http://lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_login.php)) дает возможность получения on-line доступа к списку выданной в автоматизированном режиме литературы, просмотра и копирования электронных версий изданий сотрудников университета (учеб. и метод. пособия, тексты лекций и т.д.) Для работы в «Личном кабинете» необходимо зайти на сайт Научной библиотеки ЯрГУ с любой точки, имеющей доступ в Internet, в пункт меню «Электронный каталог»; пройти процедуру авторизации, выбрав вкладку «Авторизация», и заполнить представленные поля информации.

2. Электронная библиотека учебных материалов ЯрГУ ([http://www.lib.uniyar.ac.ru/opac/bk\\_cat\\_find.php](http://www.lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_cat_find.php)) содержит более 2500 полных текстов учебных и учебно-методических материалов по основным изучаемым дисциплинам, изданных в университете. Доступ в сети университета, либо по логину/паролю.

3. Электронная картотека «Книгообеспеченность» ([http://www.lib.uniyar.ac.ru/opac/bk\\_bookreq\\_find.php](http://www.lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_bookreq_find.php)) раскрывает учебный фонд научной библиотеки ЯрГУ, предоставляет оперативную информацию о состоянии книгообеспеченности дисциплин основной и дополнительной литературой, а также цикла дисциплин и специальностей. Электронная картотека «Книгообеспеченность» доступна в сети университета и через Личный кабинет.